

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXB3D		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。 2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。 3.提升讀寫能力。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese. 2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text. 3.To help students enhance ability in reading and writing.	P4	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。 2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。 3.提升讀寫能力。	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/02/17~ 103/02/23	課程說明 聽力自我檢測	
2	103/02/24~ 103/03/02	翻譯技法 III	; 重組星期四和平紀念日
3	103/03/03~ 103/03/09	翻譯技法 IV	小考
4	103/03/10~ 103/03/16	翻譯練習	
5	103/03/17~ 103/03/23	翻譯練習	小考
6	103/03/24~ 103/03/30	契約書翻譯	
7	103/03/31~ 103/04/06	教學行政觀摩、兒童節、清明節	
8	103/04/07~ 103/04/13	翻譯練習	
9	103/04/14~ 103/04/20	期中考	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	
11	103/04/28~ 103/05/04	影視翻譯	
12	103/05/05~ 103/05/11	影視翻譯	

13	103/05/12~ 103/05/18	翻譯練習	
14	103/05/19~ 103/05/25	翻譯練習	
15	103/05/26~ 103/06/01	翻譯練習	小考
16	103/06/02~ 103/06/08	翻譯練習	
17	103/06/09~ 103/06/15	期末考	
18	103/06/16~ 103/06/22	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。 2.課前務必預習，包括讀音；上課要求攜帶字典。 3.注意作業上傳日期，遲繳第一天扣10分，爾後每遲一天扣5分；作業內容將出現於期中、期末考考題中。 4.上課練習與課外作業提交（上傳至教學平台）以組別為單位進行；學習與人協調，勿帶給他人困擾。 5.四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修或面臨畢業不列入評分考量。 6.曠課1次總成績扣3分，請假缺課1次扣2分，最多扣至15分。公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條需有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於次週上課時（或前）提出。 7.第一節結束後進教室者以缺課論。 8.全期零曠缺課者（出具相關證明之公假、病假、喪假不視為曠缺課），期末總成績56~59分者得以60分計算；期末考結束後，任何有關成績之請求，概不受理。 9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。 10.無特殊正當理由之期中、期末考補考成績以80%計算。注意小考日期，至其他班補考者成績以80%計算；事假者如要求提前考試，成績不以80%計算。 11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。</p>		
教學設備	電腦		
教材課本	自編		
參考書籍	翻譯實務 - 周兆祥著		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 15.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：27.0 % ◆期末評量：28.0 % ◆其他〈小考與作業〉：30.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		